

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY



VOLUME 6
ISSUE 1 2026

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

6-JILD, 1-SON

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
ТОМ-6, НОМЕР-1

INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY
VOLUME-6, ISSUE-1



ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ | INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

№1 (2026) DOI <http://dx.doi.org/10.26739/2181-1419-2026-1>

BOSH MUHARRIR: | ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: | CHIEF EDITOR:

MIRZAYEV IBODULLA
f.f.d., professor (O'zbekiston)
МИРЗАЕВ ИБОДУЛЛА
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
MIRZAYEV IBODULLA
DSc, professor (Uzbekistan)

**BOSH MUHARRIR O'RINBOSARI: | ЗАМЕСТИТЕЛЬ
ГЛАВНОГО РЕДАКТОРА: | DEPUTY CHIEF EDITOR:**

JABBOROV NURBOY
f.f.d., professor (O'zbekiston)
ЖАББОРОВ НУРБОЙ
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
JABBOROV NURBOY
DSc, professor (Uzbekistan)

TAHRIRIY HAY'ATI:

Muhiddinov Muslihiddin

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Dilorom Salohiy

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Sodiqov Qosimjon

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Binnatova Almaz Ulvi

f.f.d., professor (Ozarbayjon)

To'xliyev Boqijon

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Shodmonov Nafas

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Asadov Maqsud

f.f.d., dotsent (O'zbekiston)

Yo'ldoshev Qozoqboy

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Jo'raqulov Uzoq

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Funda Toprak

f.f.d., professor (Turkiya)

Nabiulina Guzal

f.f.d., professor (Tatariston)

Yusupova Dilnavoz

DSc, professor (O'zbekiston)

Sirojiddin Xo'jaqulov

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Rahim Ibrohim

f.f.d., professor (Afg'oniston)

Turobov Abdurahim

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Muhitdinova Badia

DSc, professor (O'zbekiston)

Muhammadiyev Ahadjon

DSc, dotsent (O'zbekiston)

Suvonova Jumagul

f.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Mirzayev Rahmatilla

y.f.n., dotsent, huquqshunos (O'zbekiston)

Abdullayeva Albina

f.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Nurova Gulchehra

f.f.n., dotsent (O'zbekiston)

Sultanov Tulkin

PhD, dotsent (O'zbekiston)

Ubaydullayev Normuhammad

PhD, dotsent (O'zbekiston)

Ruzmanova Roxila

dots., mas'ul kotib (O'zbekiston)

Narziyeva Ma'mura

PhD, kotib (O'zbekiston)

ILMIY MASLAHAT KENGASHI

Xalmuradov Rustam

t.f.d., professor (O'zbekiston)

Sirojiddinov Shuhrat

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Eshqobil Shukur

O'zbekiston Respublikasida

xizmat ko'rsatgan madaniyat

xodimi, shoir (O'zbekiston)

Rixsiyeva Gulchehra

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Benedek Peri

f.f.d., professor (Vengriya)

Olimov Karomatillo

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Dadaboyev Hamidulla

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Shomusarov Shorustam

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Dyu Rye Andre

f.f.d., professor (Fransiya)

Hamroyev Juma

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Aftondil Erkinov

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Hasanov Shavkat

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Umurova Go'zal

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Xalliyeva Gulnoz

f.f.d., professor (O'zbekiston)

Alim Labib

f.f.d., professor (Afg'oniston)

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Мухиддинов Муслихиддин
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дилором Салохий
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Содиков Косимжон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Биннатова Алмаз Улви
д.ф.н., профессор (Азербайджан)
Тухлиев Бокижон
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шодмонов Нафас
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Асадов Максуд
д.ф.н., доцент (Узбекистан)
Юлдашев Казакбай
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Журакулов Узок
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Фунда Топрак
д.ф.н., профессор (Турция)
Набиуллина Гузаль
д.ф.н., профессор (Татаристан)
Юсупова Дилнавоз
DSc, профессор (Узбекистан)
Сирожидин Хужакулов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Рахим Иброхим
д.ф.н., профессор (Афганистан)
Туробов Абдурахим
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Мухитдинова Бадиа
DSc, профессор (Узбекистан)
Мухаммадиев Ахаджон
DSc, доцент (Узбекистан)
Сувонова Жумагул
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Мирзаев Рахматилла
к.ю.н., доцент (Узбекистан)
Абдуллаева Альбина
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Нурова Гулчехра
к.ф.н., доцент (Узбекистан)
Султанов Тулкин
PhD, доцент (Узбекистан)
Убайдуллаев Нормухаммад
PhD, доцент (Узбекистан)
Рузманова Рохила
доц., отв. секретарь (Узбекистан)
Нарзиева Мамура
PhD, секретарь (Узбекистан)

НАУЧНО-КОНСУЛЬТАТИВНЫЙ СОВЕТ:

Халмурадов Рустам
д.т.н., профессор (Узбекистан)
Сирожидинов Шухрат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Эшқобил Шуккур
Заслуженный работник культуры Республики
Узбекистан, поэт (Узбекистан)
Рихсиева Гулчехра
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Бенедек Пери
д.ф.н., профессор (Венгрия)
Олимов Кароматилло
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дадабаев Хамидулла
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Шомусаров Шорустам
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Дю Рье Андре
д.ф.н., профессор (Франция)
Хамроев Джума
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Афтондил Эркинов
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Хасанов Шавкат
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Умурова Гузал
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Халлиева Гулноз
д.ф.н., профессор (Узбекистан)
Алим Лабиб
д.ф.н., профессор (Афганистан)

EDITORIAL BOARD:

Mukhiddinov Muslikhiddin
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dilorom Salokhiy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Sodikov Kosimjon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Binnatova Almaz Ulvi
Doc. of philol. scien., prof. (Azerbaijan)

Tukhliev Bokijon
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shodmonov Nafas
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Asadov Makhsud
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Yuldoshev Kozokboy
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Jurakulov Uzok
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Funda Toprak
DSc, prof. (Türkiye)

Nabiulina Guzal
DSc., prof. (Tatarstan)

Yusupova Dilnavoz
DSc, prof. (Uzbekistan)

Sirojiddin Khujakulov
DSc, prof. (Uzbekistan)

Rakhim Ibrokhim
DSc, prof. (Afghanistan)

Turobov Abdurakhim
DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhitdinova Badia
DSc, prof. (Uzbekistan)

Mukhammadiyev Akhadjon
DSc, assoc. prof. (Uzbekistan)

Suvonova Jumagul
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Mirzayev Rahmatilla
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Abdullayeva Albina
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Nurova Gulchekhra
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Sultanov Tulkin
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ubaydullayev Normuhammad
PhD, assoc. prof. (Uzbekistan)

Ruzmanova Rokhila
Assoc. prof., Exec. Sec. (Uzbekistan)

Narziyeva Ma'mura
PhD, Secretary (Uzbekistan)

SCIENTIFIC ADVISORY BOARD:

Khalmuradov Rustam
Doc. of technic. scien., prof. (Uzbekistan)

Sirojiddinov Shukhrat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Eshqobil Shukur
Honored Worker of Culture of the Republic of Uzbekistan, poet (Uzbekistan)

Rikhsieva Gulchekhra
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Benedek Peri
Doc. of philol. scien., prof. (Hungary)

Olimov Karomatullo
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dadaboev Khamidulla
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Shomusarov Shorustam
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Dyu Rye Andre
Doc. of philol. scien., prof. (France)

Khamroev Juma
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Aftondil Erkinov
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khasanov Shavkat
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Umurova Guzal
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Khallieva Gulnoz
Doc. of philol. scien., prof. (Uzbekistan)

Alim Labib
Doc. of philol. scien., prof. (Afghanistan)

Page Maker | Верстка | Саҳифаловчи: Хуршид Мирзахмедов

Контакт редакций журналов. www.tadqiqot.uz
ООО Тадқиқот город Ташкент,
улица Амира Темура пр.1, дом-2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Тел: (+998-94) 404-0000

Editorial staff of the journals of www.tadqiqot.uz
Tadqiqot LLC The city of Tashkent,
Amir Temur Street pr.1, House 2.
Web: <http://www.tadqiqot.uz/>; Email: info@tadqiqot.uz
Phone: (+998-94) 404-0000

NAVOIY VA ADABIY TA'SIR MASALALARI

1. Афтондил ЭРКИНОВ АЛИШЕР НАВОИЙ АСАРЛАРИНИНГ ЭРОН ҚЎЛЁЗМАЛАРИ.....	7
2. Sherxon QORAYEV O'ZBEK XONLIKLARIDA NAVOIYXONLIK TENDENSIYALARI (XIVA XONI MUHAMMAD RAHIMXON FERUZNING "NAVOIYXONLIK" KECHALARI MISOLIDA)...	15
3. Nigora TO'XTAQULOVA ALISHER NAVOIY HIKOYALARINING FOLKLOR BILAN BOG'LANISHI ("MAJOLIS UN-NAFOIS" TAZKIRASI MISOLIDA).....	21
4. Jumagul SUVONOVA ALISHER NAVOIY VA ABDULLA ORIPOV IJODIDA TARBIYAVIY G'OYALAR UZVIYLIGI AN'ANA VA ZAMON TALQINIDA.....	30
5. Zulfiya RASULOVA UZBEKSKO-TADJIKSKIE LITERATURNYE SVYAZI XX VEKA.....	37
6. Sitara QODIRQULOVA ALISHER NAVOIY LIRIKASI TARJIMONI ALEKSANDR NAUMOV HAQIDA.....	43

NAVOIY NASRI VA NAZMI NAFOSATI

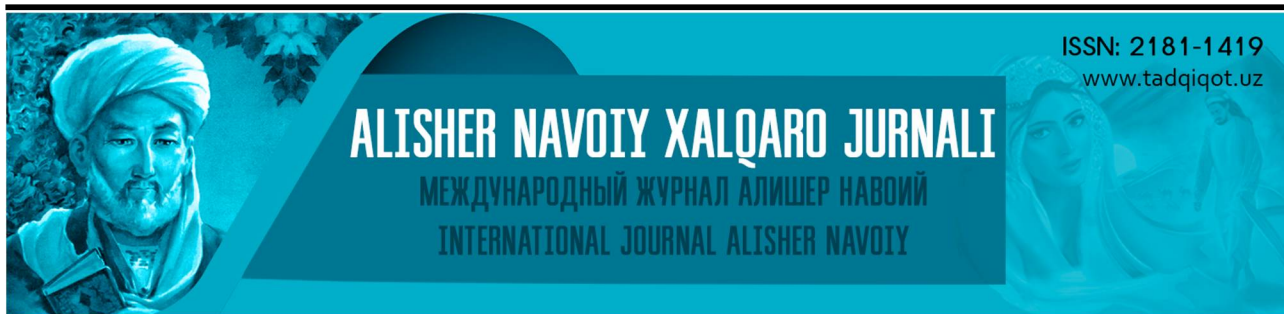
1. Shavkat YANGIBOYEV "ILK DEVON" SHE'RLARINING ALISHER NAVOIYNING BOSHQA DEVONLARIGA JORIYLANISHI.....	48
2. Shaxnoza KAXXAROVA ALISHER NAVOIYNING "HOLOTI SAYYID HASAN ARDASHER" MANOQIBIDA KOMIL INSON TALQINI.....	58
3. Sherxon QORAYEV ALISHER NAVOIY "OLIIY MAJLISLARI" VA NADIMLARI.....	70
4. Umida OTAYAROVA "XAMSA"LARNING SO'NGGI DOSTONLARIDA ILM-MA'RIFAT TALQINI.....	79
5. Dilfuza RAXMATOVA NAVOIY G'AZALLARIDA SOLETSIZMNING LINGVOPOETIK XUSUSIYATLARI.....	85
6. Dilafro'z TAMIKAYEVA ALISHER NAVOIY ASARLARI TILI VA UNI TADQIQ ETISH MASALALARI.....	92

NAVOIY VA TILSHUNOSLIK MASALALARI

1. Umida UBAYDULLAYEVA TILSHUNOSLIKDA LISONIY MANZARA KONSEPSIYASINING SHAKLLANISHI VA ILMIY TALQINLARI.....	99
2. Rustamjon JABBOROV BOBURIYLARNING TURKIY TIL VA ADABIYOT RIVOJIGA QO'SHGAN HISSASI.....	105

TAQRIZ, TAHLIL VA TARJIMA

1. Iroda ISHONXANOVA O'ZBEK ADABIYOTI YO'LBOSHCHISIGA BAG'ISHLANGAN NASHR.....	112
2. Roxila RUZMANOVA TURK DUNYOSINING YIRIK TADQIQOTCHISI.....	122



Зулфия РАСУЛОВА,

Денауский институт предпринимательства и педагогики
Преподаватель кафедры русского языка и литературы


(Денау, Узбекистан)

E-mail: zulfiyarasulova.02@mail.ru

ORCID: 0009-0003-8058-4973

УЗБЕККО-ТАДЖИКСКИЕ ЛИТЕРАТУРНЫЕ СВЯЗИ XX ВЕКА

For citation: Rasulova Zulfiya. UZBEK-TAJIK LITERARY RELATIONS OF THE 20TH CENTURY. Alisher Navoi. 2026, vol. 6, issue 1, pp. 39-43.

 <http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.19412111>

АННОТАЦИЯ

В статье рассматривается развитие таджикско-узбекских литературных связей во второй половине XX века, в особенности – роль двуязычных писателей, переводчиков и поэтов в укреплении культурного диалога между народами. На основе оригинальных стихотворных текстов, подстрочников и их сравнительного анализа раскрывается значение художественного двуязычия в формировании единого культурного пространства. Особое внимание уделяется творчеству Абдусалом Дехоти, его переводу и интерпретации произведений узбекских классиков, стилю «ширу шакар», а также вкладу современных поэтов – М. Шайхзода, Э. Вохидова, А. Орипова, Зулфии, Миртемира и др. Показано, что взаимные переводы, общие культурные традиции и творческие встречи способствовали формированию устойчивого межлитературного диалога, получившего новое развитие в условиях независимости. Уточняется роль наследия Алишера Навои в становлении двуязычной художественной культуры, анализируются жанровые особенности газели, касыды и рубаи.

Ключевые слова: художественный перевод, двуязычие, Абдусалом Дехоти, Алишер Навои, «ширу шакар», поэзия XX века, межкультурный диалог, литературные традиции, национальная поэтика.

Zulfiya RASULOVA,

Denov tadbirkorlik va pedagogika instituti,

Rus tili va adabiyoti kafedrasi o'qituvchisi

(Denov, O'zbekiston)

E-mail: zulfiyarasulova.02@mail.ru

ORCID: 0009-0003-8058-4973

XX ASR O'ZBEK-TOJIK ADABIY ALOQALARI

ANNOTATSIYA

Maqolada XX asrning ikkinchi yarmida tojik-o'zbek adabiy aloqalarining rivojlanishi, ayniqsa, ikki tili yozuvchilar, tarjimonlar va shoirlarning xalqlar o'rtasidagi madaniy muloqotni

mustahkamlashdagi roli ko‘rib chiqiladi. Asl she‘riy matnlar, pastki satrlar va ularning qiyosiy tahlili asosida badiiy ikki tillilikning yagona madaniy makonni shakllantirishdagi ahamiyati ochib beriladi. Abdusalom Dehoti ijodiga, uning o‘zbek klassiklari asarlarini tarjima qilish va talqin qilishiga, “shiru shakar” uslubiga, shuningdek, zamonaviy shoirlar – M.Shayxzoda, E.Vohidov, A.Oripov, Zulfiya, Mirtemir va boshqalarning hissalariga alohida e‘tibor qaratilmoqda. O‘zaro tarjimalar, umumiy madaniy an‘analar va ijodiy uchrashuvlar mustaqillik sharoitida yangi rivojlanishga erishgan barqaror adabiyotlararo muloqotni shakllantirishga yordam bergani ko‘rsatilgan. Alisher Navoiy merosining ikki tilli badiiy madaniyatni shakllantirishdagi roli aniqlanadi, g‘azal, qasida va ruboiyning janr xususiyatlari tahlil qilinadi.

Tayanch so‘zlar: badiiy tarjima, ikki tillilik, Abdusalom Dehoti, Alisher Navoiy, “shiru shakar”, XX asr she‘riyati, madaniyatlararo muloqot, adabiy an‘analar va milliy poetika.

Zulfiya RASULOVA,

Denau Institute of Entrepreneurship and Pedagogy,
Teacher of the Department of Russian Language and Literature
(Denau, Uzbekistan)

E-mail: zulfiyarasulova.02@mail.ru

ORCID: 0009-0003-8058-4973

UZBEK-TAJIK LITERARY RELATIONS OF THE 20TH CENTURY

ABSTRACT

The article examines the development of Tajik-Uzbek literary ties in the second half of the 20th century, particularly the role of bilingual writers, translators, and poets in strengthening the cultural dialogue between the two nations. Based on original poetic texts, literal translations, and their comparative analysis, the article highlights the significance of artistic bilingualism in shaping a unified cultural space. Special attention is paid to the work of Abdusalam Dekhoti, his translation and interpretation of the works of Uzbek classics, the Shiru Shakar style, and the contributions of contemporary poets such as M. Shaikhzoda, E. Vohidov, A. Oripov, Zulfiya, Mirtemir and others. It is shown that mutual translations, shared cultural traditions, and creative meetings contributed to the formation of a sustainable interliterary dialogue, which received new development in the context of independence. The role of Alisher Navoi's legacy in the development of bilingual artistic culture is clarified, and the genre features of ghazals, qasidas, and rubais are analyzed.

Keywords: artistic translation, bilingualism, Abdusalom Dekhoi, Alisher Navoi, "shiru shakar", 20th-century poetry, intercultural dialogue, literary traditions, and national poetics.

Введение. Таджикско-узбекские литературные отношения являются уникальным явлением культурной истории Центральной Азии. На протяжении многих веков народы региона создавали общие духовные ценности, развивали близкие по структуре и философии литературные традиции, формируя общее культурно-языковое пространство. Особое значение этот процесс приобрёл в XX веке, когда взаимные переводы, двуязычное творчество и активные литературные контакты стали важнейшими инструментами интеграции культур и формирования единой художественной среды.

В современных условиях исследования художественного диалога народов Центральной Азии приобретают особую значимость, поскольку позволяют осмыслить устойчивые формы культурного взаимовлияния и обосновать роль художественного перевода как механизма сохранения гуманистических традиций. Творческое наследие Абдусалома Дехоти, Алишера Навои, поэтов XX века – М. Шайхзода, Зулфии, Уйгуна, А. Орипова, Э. Вохидова и других – представляет собой богатую основу для изучения художественного двуязычия и выявления типологических форм межлитературной связи.

Основная часть. Проблема таджикско-узбекских литературных связей поднималась в трудах М. Турсунзода, М. Шакури, С. Улугзода, Г. Гулома, А. Дехоти и других

исследователей. В различных работах рассматриваются отдельные аспекты темы: анализ переводов Навои, философия поэтического двуязычия, связь с традицией персидско-таджикской литературы. Однако комплексных исследований художественного взаимодействия XX века с учётом исторического контекста, эволюции жанровых систем и роли переводческой школы практически нет. Настоящая статья направлена на восполнение этого пробела.

Литературные связи Таджикистана и Узбекистана во второй половине XX столетия невозможно анализировать вне творчества Абдусалома Дехоти – поэта, переводчика, литературоведа, мыслителя. Его научные и художественные труды формировали концептуальные представления о дружественных культурных отношениях двух народов, а поэтическая практика демонстрировала глубокое понимание художественной специфики узбекской литературы.

Уже в начале 1950-х годов Дехоти осуществляет переводы узбекских поэтов - прежде всего Муками, Фурката, также отдельных стихотворений Алишера Навои. Особый интерес представляет его перевод газели Муками «Эй, пари» («Эй, пери»). Важен не сам факт перевода, а **способ передачи национальной поэтики узбекской классической газели средствами таджикского языка**, что демонстрирует высокий уровень межлитературного проникновения.

Оригинал Муками:

«Мулки Ҳинду Марвдин келсам, топардим эътибор,
Шул эрур айбим, Мукимий, мардуми Фарғонаман!»

(Муками, 1999: 124)

Дехоти передаёт смысл максимально близко:

«Гар зи Ҳинду Марв оям, обрӯ меёфтам,
Айбам ин аст, эй Муқими, мардуми Фарғонаман!»

(Дехоти, 1995: 54)

В переводе сохраняются социальный подтекст («обрӯ меёфтам» – «обрету почёт»), поэтическая интонация, автобиографический мотив Муками – гордость происхождением из Ферганы.

«Коль вернусь в Мерв из Индии, приобрету почёт,
Моя вина, Муками, лишь в том, что я из Ферганы».

(Построчный перевод наш)

Дехоти демонстрирует принцип «адекватной передачи» – не буквальной, а художественно-функциональной, ориентированной на сохранение авторской поэтики.

Одним из наиболее ярких примеров двуязычия является стихотворение Дехоти «Муками зинда!» («Муками жив!»), созданное им в традиции «**ширу шакар**» – то есть в смешанном узбекско-таджикском стиле. Фрагмент узбекской части:

«Фахрлан энди, Мукимий, бу гўзал юртинг билан!
Фахрлан энди, шарафли мардуми Фарғонасан!»

(Воҳидов, 2003: 25)

И параллельная таджикская:

«Точикон хам дар сафи узбек бародархои худ,
Зинда медоранд номатро дар ашъору суруд»

(Воҳидов, 2003: 136)

Такое двуязычие не является механическим соединением двух текстов. Дехоти создаёт **единое поэтическое пространство**, где обе лингвокультуры равноправно выражают общность чувств и культурной памяти.

В работах «Мастер двух языков и двух литератур», «Великий узбекский поэт и мыслитель А. Навои» Дехоти подчёркивал, что:

- двуязычие - историческая норма для Средней Азии;
- Навои стал первым, кто вывел тюркский (староузбекский) язык на уровень классического персидско-таджикского;

– переводы между двумя литературами – необходимая часть культурной саморефлексии региона (Дехоти, 1998: 31).

Таким образом, Дехоти выступает не только как переводчик, но и как культурный теоретик.

Алишер Навои писал на двух языках - староузбекском (чагатайском) и таджикском (фарси). Его вклад состоит в том, что он доказал художественную мощь тюркского языка; создал параллельные поэтические традиции, взаимно обогащающие друг друга; стал символической фигурой культурного единства региона. Пример его таджикской касыды «Тухфат-ул-афкор»:

«Шах, ки ёд аз марг наорад, з-ўст вайрони мулк...»

(Навои, 1997: 247)

«Шах, не вспоминающий о смерти, –
источник разлуки государства». (Построчный перевод наш)

Это философское начало впоследствии станет ключевым для поэзии XX века обоих народов.

Советские и современные поэты – М. Шайхзода, Э. Вохидов, А. Орипов, Зулфия – опираются на Навои как на традицию, но развивают её в новых условиях: актуализируют гуманистические мотивы; вводят современную лексику; усиливают гражданский пафос; осваивают новые жанровые формы.

Максуд Шайхзода – один из наиболее ярких продолжателей этой традиции:

«Юзда ҳиндий холин кўрган ухлай олмас етти кун...»

(Шайхзода, 1998: 74)

«Ва Ҳофизнинг ғазалидан машхур байтни уқдим...»

(Шайхзода, 1998: 85)

Он соединяет восточную метафорику, мотивы классической поэзии, поэтическую игру «шеру шакар» (построенную на двуязычных переключках).

Значимыми для формирования образа таджикско-узбекского единства стали стихи Зулфии («Душанбе», «Каробат», «Баходурони сахро»).

В переводе Мухиддина Аминзода стихотворение «Каробат» приобретает философско-гуманистическое звучание:

«Ин дидаву дилҳо ҳама доранд қаробат,
Зеро шуда пурнур зи як чашмаи хуршед...»

(Аминзода, 1996: 38)

Здесь рассматривается идея общего «солнечного источника» культур, образ родства судеб, общность эмоциональной природы народов.

Переводы Абдумалика Бахори стихов Уйгуна – пример взаимодействия эмоционально-психологической поэтики двух литератур. Образ любви трактуется не только как чувство, но как ценностная философия:

«Аз ишк ба инсон набувад чои гурез...» (Бахори, 1994: 92)

Эти стихи резонируют с таджикской классикой – от Рудаки до Хафиза.

Декада узбекской литературы в Таджикистане (1950-е). Выступление М. Турсунзода, приведённое в источниках, отражает: многовековое братство литератур, популярность узбекских авторов среди таджикских читателей, устойчивость культурного обмена.

Декада таджикской литературы в Узбекистане (1960-е). Участие крупнейших писателей – М. Турсунзода, М. Миршакар, С. Улугзода, Р. Джалил – демонстрирует высокий уровень официальной поддержки межлитературного диалога. В рамках декады были опубликованы:

«Избранные сочинения» А. Лахути,
«Стихи и поэмы» М. Турсунзода,
«Песня и река» А. Каххори,
«Улица влюблённых» А. Шукухи и др.

К числу наиболее значимых **форм – литературного взаимодействия** относим: переводческие школы; совместные издания; творческие встречи; культурные фестивали; личные связи литераторов.

В 1990-2000-е годы усиливается акцент на личностном начале, гражданская и философская лирика, мотивы судьбы, национальной идентичности, истории. **Новые переводческие достижения:**

Джамол Камол, его переводы: «333 рубаи» таджикских классиков (1991), «Маснави маънави» Руми (2001).

Матназар Абдухаким – переводы рубаи Пахлавона Махмуда (1992).

Эргаш Очиллов – сборник «Минг бир рубои» (2009).

Эти труды формируют новую переводческую школу.

Результаты и обсуждение Проведённый анализ позволяет выделить следующие результаты:

Двуязычие стало фундаментальной характеристикой таджикско-узбекского литературного взаимодействия. Слияние традиций фарсида и тюркида формирует уникальную культурную модель, основанную на взаимопроникновении жанров, мотивов и образов.

Перевод выступает важнейшим инструментом межкультурного диалога. Используемые переводчиками стратегии – адаптация, функционально-художественная эквивалентность, межъязыковая метафоризация – обеспечивают сохранение авторской поэтики. **Литературные недели, декады, совместные издательские проекты создают институциональную основу взаимодействия.** Благодаря им формируется общая литература региона. **Современная поэзия обеих стран ориентируется на философизацию образов.** У М. Каноата, Лоика Шерали, Э. Вохидова и Р. Парфи усиливается нравственно-философский пафос, что сближает тематический строй двух литератур (Расулова, 2020: 277).

Период независимости способствует новым формам сотрудничества – конференциям, симпозиумам, трансграничным издательским проектам.

Выводы. Таджикско-узбекские литературные связи XX века представляют собой уникальный культурный феномен, основанный на глубокой исторической традиции двуязычия и межкультурного взаимодействия. Творчество Абдусалома Дехоти, роль Алишера Навои, поэтический опыт современных авторов демонстрируют устойчивость и динамику литературного диалога. Переводы, совместные издательские проекты, творческие декады и личные контакты писателей способствовали взаимному обогащению литератур, расширению художественных возможностей таджикского и узбекского языков.

В постсоветский период усиливается философско-гражданская направленность поэзии, что делает межлитературное взаимодействие ещё более значимым. Дальнейшее развитие сотрудничества – важная составляющая культурной интеграции и сохранения общих духовных ценностей народов региона.

Сноски/Iqtiboslar/References

1. Аминзода Мухиддин. «Шеърҳо». «Стихи». – Душанбе: Ирфон, 1996. – 244 с.
2. Бахори А. Интихоби ашъор. – Душанбе: Адиб, 1994. – 256 с.
3. Вохидов Э. Избранные стихи. – Ташкент: Янги аср авлоди, 2003. – 240 с.
4. Дехоти А. Мастер двух языков и двух литератур. – Душанбе: Ирфон, 1995. – 214 с.
5. Дехоти А. Великий узбекский поэт и мыслитель Алишер Навои. – Душанбе: Маориф, 1998. – 176 с.
6. Муками. Избранное. – Ташкент: литиздат Узбекистана, 1999. – 384 с.
7. Навои А. Собрание сочинений: в 10 т. – Ташкент: ФАН, 1997. Т. 2. Газели. – 432 с.
8. Орипов А. Сочинения: в 2 т. – Ташкент: ФАН, 1991. Т. 1. – 352 с.
9. Расулова З.Х. Литературно-культурные связи между Узбекистаном и Таджикистаном / З.Х. Расулова // Вестник ТНУ. Серия филологических наук. – Душанбе, 2020. №2. – С. 274–280.

10. Турсунзода М. Избранное: в 3 т. – Душанбе: Ирфон, 1991. Т.1. – 410 с.
11. Шайхзода М. Избранные произведения. – Ташкент: Г. Гулом, 1998. – 368 с.

ALISHER NAVOIY XALQARO JURNALI

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ЖУРНАЛ АЛИШЕР НАВОИЙ
INTERNATIONAL JOURNAL ALISHER NAVOIY

“ALISHER NAVOIY” XALQARO JURNALINING AXBOROT XATI

“Alisher Navoiy” xalqaro jurnali O‘zbekiston Respublikasi OAK ro‘yxatiga kiritilgan. Shuningdek, Crossref.org tizimiga ham kiritiladi hamda har bir maqolaga DOI raqami beriladi.

MAQOLALARGA QO‘YILADIGAN TALABLAR:

- Maqola 10-15 sahifa hajmida taqdim etiladi;
- maqolalar o‘zbek, turk, tojik, rus, ingliz, fransuz tillarida qabul qilinadi;
- maqolaning tarkibiy tuzilishi IMRAD formatida rasmiylashtirilishi kerak;
- maqola Times News Roman shriftida, 12 kattalikda, 1 intervalda tayyorlanadi;
- havola(snokalar)lar katta qavsda muallif familiyasi – nashr sanasi – sahifasi [Mo‘minov 2020: 25] shaklida keltiriladi;
- maqola tomonlari chap: 2 sm, o‘ng: 2 sm, yuqori va quyi: 2 sm;
- maqolalar plagiatga qarshi tekshiriladi;
- jurnalning 1 ta sonida muallifning faqat 1 ta maqolasi chop etiladi.

MUROJAAT UCHUN MANZIL:
Tel.: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

ИНФОРМАЦИОННОЕ ПИСЬМО МЕЖДУНАРОДНОГО ЖУРНАЛА “АЛИШЕР НАВОИЙ”

Международный журнал “Алишер Навоий” включен в список ВАК Республики Узбекистан. Он также будет включен в систему Crossref.org, и каждой статье будет присвоен номер DOI.

ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ СТАТЕЙ:

- Объем статьи: около 10-15 страниц;
- статьи принимаются на узбекском, турецком, таджикском, русском, английском и французском языках;
- структура статьи должна быть оформлена в формате IMRAD;
- шрифт текста – Times New Roman; размер – 12 пунктов; межстрочный интервал – 1;
- сноски приводятся в квадратных скобках с указанием фамилии автора – года издания – страницы [Мўминов 2020: 25];
- параметры страницы: слева 2 см, справа 2 см, сверху и снизу по 2 см;
- статьи проверяются на плагиат;
- в одном номере журнала публикуется только 1 статья автора.

НАШИ КОНТАКТЫ:
Тел.: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru

“ALISHER NAVOIY” INTERNATIONAL JOURNAL INFORMATION LETTER

“Alisher Navoiy” International Journal is included in the list of HAC of the Republic of Uzbekistan. It will also be included in the Crossref.org system, and each article will be assigned a DOI number.

REQUIREMENTS FOR ARTICLES:

- The article should be presented in 10-15 pages;
- articles are accepted in Uzbek, Turkish, Tajik, Russian, English, French;
- the structure of the article should be in the IMRAD format.
- the article should be prepared in Times New Roman font, 12 sizes, 1 space;
- references are given in parentheses in the form of the author’s name – date of publication - page [Muminov 2020: 25];
- sides of the article left: 2 cm, right: 2 cm, top and bottom: 2 cm;
- articles will be checked against plagiarism.
- only 1 article by the author is published in 1 issue of the journal.

CONTACT ADDRESS:
Phone: +99891 527 68 22
Telegram ID: +998915276822
E-mail: alishernavoiy2020@mail.ru